

Biró Endre

ÚJPEST

EGY 100 ÉVES VÁROS KÉPEI
PICTURES OF A 100 YEAR OLD TOWN
IMAGES D'UNE VILLE DE 100 ANS
BILDER EINER 100 JÄHRIGE STADT





1907 - 2007

Bíró Endre

ÚJPEST

Pictures of a 100 year old town

Images d'une ville de 100 ans

Bilder einer 100 jährige stadt

ISBN 978-963-7365-42-3

Készítette

BIRÓ Family Nyomda és Könyvkiadó

Felelős vezető:

Bíró Krisztián

Biró Endre
ÚJPEST

Pictures of a 100 year old town

Images d'une ville de 100 ans

Bilder einer 100 jährige stadt

Budapest, 2007

A régi fényképek nagy részét
Újpesti Helytörténeti Gyűjtemény
biztosította részemre.

Az angol és francia fordítást René Bonnerjea (London),
a német fordítást Kova László (Hamburg)
készítette.

Köszönet mindazoknak,
akik segítették ennek a könyvnek a megjelenését

Ez a könyv Újpest várossá nyilvánításának
100. évfordulójára készült.
Vigyázzunk környezetünkre,
hogy a következő 100 évben is tovább szépülhessen
és unokáink, dédunokáink is
szeretettel emlékezzenek vissza ránk!

100 éve város Újpest. Ebből az alkalomból készült ez a fotóalbum.

Egy sétára hívom az érdeklődőket. Nézzük meg, milyen volt régen ez a város és milyen ma. A régi fényképek helyszíneire látogatunk. A múlt emlékeit idézzük fel akkor, amikor újra lefényképezzük azt a helyszínt melyet régen egy másik fotós is megtett. Összehasonlíthatjuk a múlt emlékeit a jelen változásaival. Érdekes pillanatok lesznek ezek, hiszen két kor-szak találkozik: a múlt és a jelen.

100-year old Ujpest. This photo album was made for this occasion.

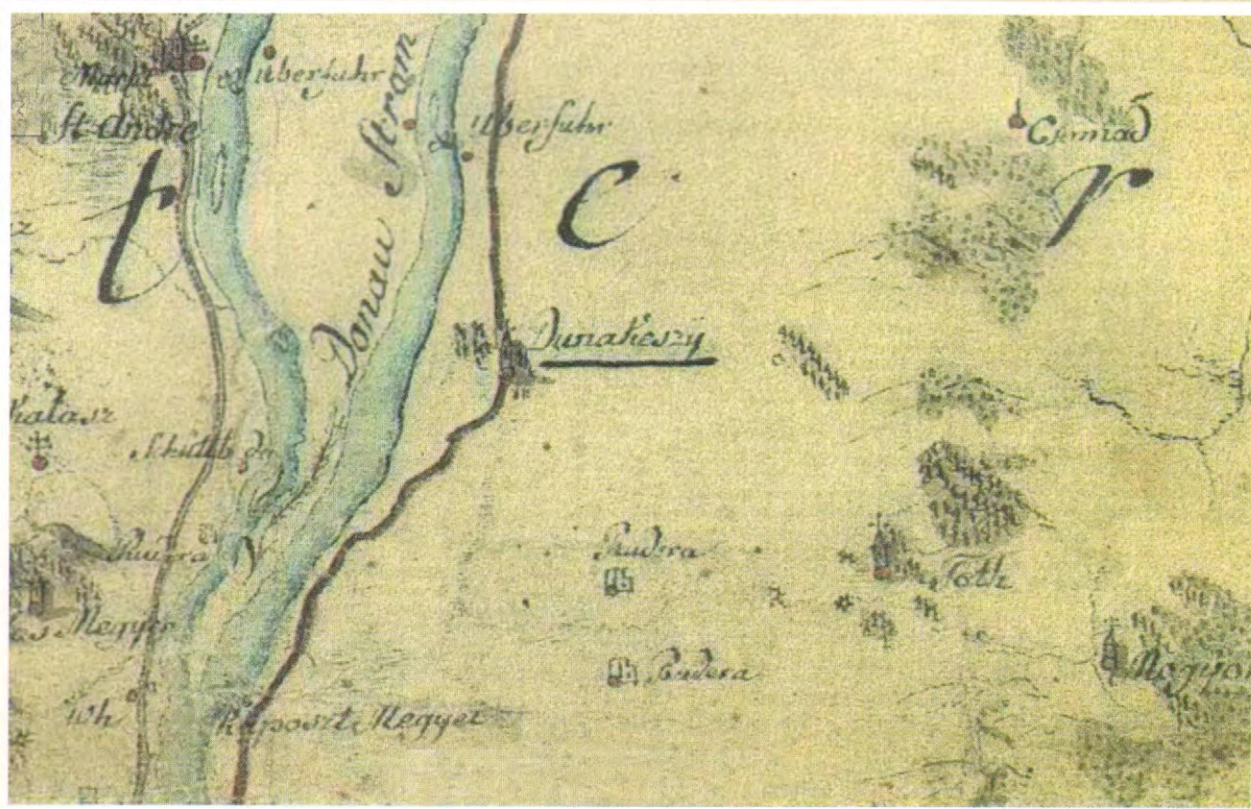
I invite the interested persons for a walk. Let us see how this town was in the past and how it is now. We visit places where the former photos were taken. We evoke memories of the past when we once again photograph the same sites that had been photographed by others before. We can compare past memories with the present situation. These will be interesting moments for two generations meet: the past and the present.

Ujpest il-y-a cent ans. Cet album photographique a été préparé pour cette occasion.

J'invite les personnes intéressées pour une promenade. Voyons comment cette ville avait l'air dans le passé et comment elle est a présent. Nous visitons les endroits ou les photos avaient été prises et nous photographions a nouveau les memes sites qui avaient été photographiés jadis par d'autres personnes. Nous pouvons alors comparer nos souvenirs avec la situation d'a présent.

Újpest ist 100 Jahre alt geworden. Aus diesem Anlass wurde dieses Fotoalbum zusammengestellt.

Ich lade die Interessierten zu einem Spaziergang ein. Schauen wir uns zusammen an, wie dieser Stadtteil damals aussah und wie er heute aussieht. Besuchen wir die Stellen, die auf den alten Fotos abgebildet sind. Lassen wir die Erinnerungen aufleben, indem wir die Orte von heute fotografieren, die damals unsere Vorfahren abgelichtet haben. Wir vergleichen die alten Bilder mit den heutigen. Sie werden sicherlich interessante Augenblicke erleben, in denen zwei Zeitetappen aufeinandertreffen, nämlich die Vergangenheit und die Gegenwart.

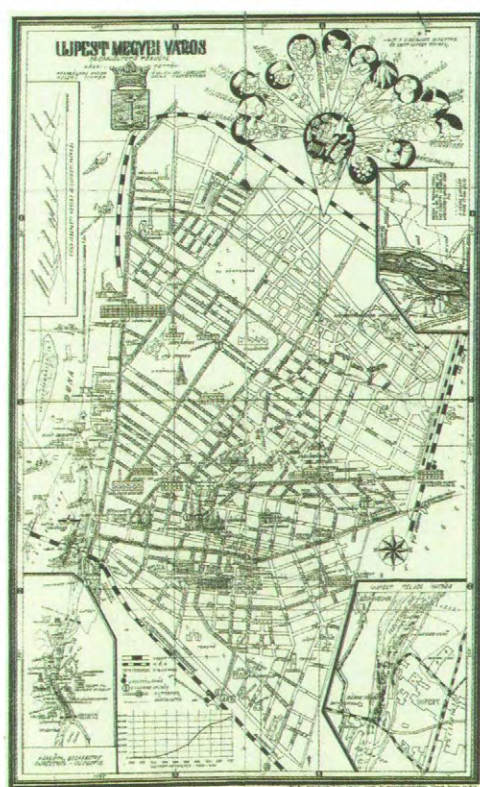


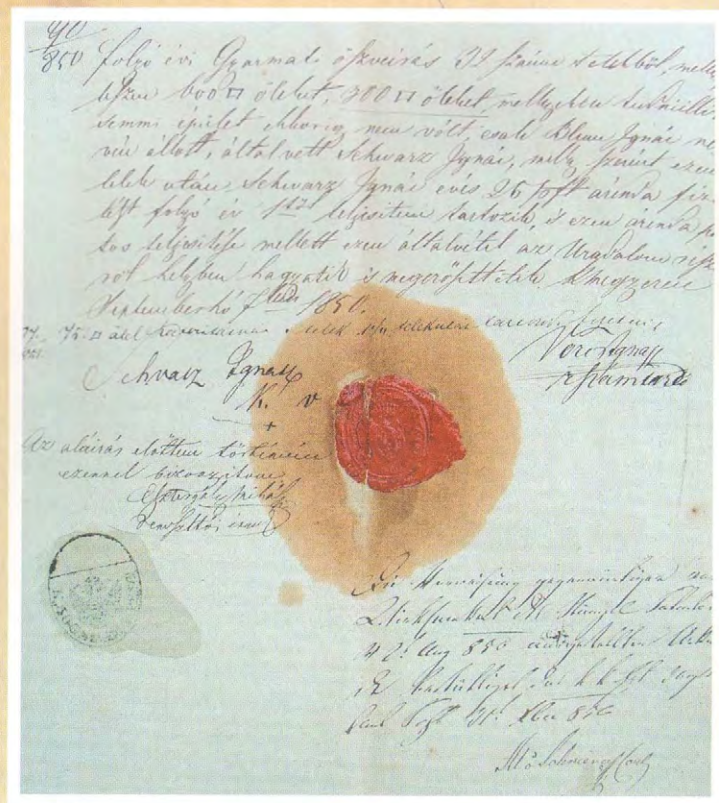
Egy település fejlődését jól mutatják azok a térképek, melyek az évszázadok során készültek.

Maps prepared over the centuries bring out well the development of a settlement.

Les cartes géographiques préparées a travers les siècles nous montrent clairement le développement d'un établissement.

Die Entwicklung einer Siedlung zeigen die während den Jahrhunderten angefertigten Stadtpläne einwandfrei.





Gróf Károlyi István 1840-ben alapította Újpestet Új-Megyer néven. Az Alapítólevelet magyar és német nyelven írták. A letelepedők egy szerződést kaptak, melyben le voltak írva jogaik és kötelességeik.

It was Count István Károlyi who founded Újpest under the name of Új-Megyer. The Foundation Charter was written in Hungarian and in German. The settlers received contracts which laid down their rights and their obligations.

C'était le Comte István Károlyi qui avait fondé Újpest sous le nom de Új-Megyer. Cette Charte était écrite en hongrois et en allemand. Les résidents reçurent des contrats définissant leurs droits et leurs obligations.

Der Graf István Károlyi gründete Újpest unter dem Namen Új-Megyer. Diese Gründungsurkunde wurde in der ungarischen und auch in der deutschen Sprache verfasst. Den hier her Ziehenden wurden Verträge ausgehändigt, die ihre Rechte und Pflichten beinhalteten.



Én Nagy Károlyi Gróf Károlyi István Ő Császári Királyi Apostoli Felsője Arany Kulesossa, mint a' Tekintetes Nemes Pest, Pilis, és Solth törvényesen egyesült Vármegyékben helyheztelet Főthi Uradalomnak tulajdonossa, adom tudfára mindenknek: hogy a' nevezett Uradalomhoz tartozó Káposztás-Megyeri pusztámon felállítandó, 's Uj-Megyer nevet viselendő gyarmaton megtelepedni kívánó lakosok részére következő örökös, magamat, és maradékimat kötelező szerződést adtam légyen ki ugymint:

I. Minden megtelepedő kap az Uraságtól.

1-ör Háromszáz azaz 300 [] ölekre terjedő ház helyet, mellyhez azonban semmi nemű külső illetőségek nem adnak, a' mint is ez iránt minden letelepedett személy magáról írásbeli Tértiményt az Uradalomnak adni tartozik. —

2-or Az illyes ház helyek között egy személy többet is vállalhat fel; — ellenben ha az e' végre szánt ház helyek bényesítve lennének, az Uraság semmi szin alatt nem kötelezethetik új ház helyek' kiosztására.

3-or Minden megtelepedő házzal bíró lakosok mindenféle gyárokat szabadon állíthatnak, és akár minémű kézi mesterséget vagy kereskedést a' hazai törvények korlátai közt szabadon folytathatnak; egyedül a' mészárszéki, serfőzés, és mérés, úgy az épület fával való kereskedési jussok' kivételével.

Ellenben a' Zsellérek, kik tudni illik házzal nem bírnak, és a' ház birtokosoknak nem szegődött cselédjei kézi mesterségnél, és művészetnél, egyebet csak akkor folytathatnak, ha a' ház birtokosok e' helyi jussokat ezeknek engednék át.

4-er A' Káposztás-Megyeri Duna parton az Uraság által kimutatandó helyen való kikötő minden lakos által szabadon, és közösen használthatók, ugy mindazonáltal hogy a' Duna hajókázás, és azzal egybe kötött hajó vontatás akadályozva ne légyen. —

5-ör Minden házzal bíró lakos a' ki osztott ház helyen felt épületeket, és javításokat akárkinek szabadon eladhatja, és úgy ezek, mint a' Zsellérek minden akár ősi, akár szerzett ingó, és ingatlan vagyonokról szabadon rendelkezhetnek; — önkényt értelődvén ebből, hogy az Uraság örökösödésének csak a' végrendelés nélküli magvaszakadás esetében léssen helye. —

Gräf Stephan Károlyi von Groß-Károly, Seiner kaiserlichen königlichen Apostolischen Majestät wirklicher Kämmerer, Grundbesitzer der in Pesth Pilis und Soltherr landbesitzeslich vereinigten Gespannschaft befindlicher Fötherr Herrschaft, mache hiemit jedermann zu wissen; das auf meiner zur oben erwähnter Fötherr Herrschaft gehörenden Puszta Káposztás-Megyer fünfzig Neu-Megyer genannten Colonie, jeden ansiedelnden Bewohner ein innewährendes, mich und meine Nachkommenschaft verbindlicher Vertrag erörtert sei, als:

I. Jeder Ansiedelnde erhält von der Grundherrschaft.

1-tenz. Einen aus 300 [] Klaster bestehenden Hausgrund ohne Verbindung auswärtiger Gründe, — worüber jeder Ansiedelnde einen schriftlichen Revers der Grundherrschaft auszustellen verpflichtet ist.

2-tenz. Einzelne Personen sind auch fähig mehrere aus 300 [] Klaster bestehende Hausgründe zu besitzen; so wie im Gegentheil bei vollendeter Bevölkerung sämtlich bestimmter Hausgründe; die Grundherrschaft keineswegs verpflichtet ist zur Verteilung mehrerer Hausgründe.

3-tenz. Jeder Ansiedelnde Hausbesitzer betreibt frei jedes Hand- und Handelsgewerb, deren Gebrauch durch keine wirkenden Landesgesetze gehindert wird, mit Ausnahme der Bierbräuererei, Wierchank's, Fleischhansschrotten's, und Bauholzhandel.

Hausinwohner, die nicht gebungene Diener sind, können nur dann außer Handwerkerbungen ein anderes Gewerbsrecht ausüben; wenn selbes vom Hauseigentümer ihnen abgetreten wird.

4-tenz. Die Benützung des durch die Herrschaft angewiesenen Landungsorte am Káposztás-Megyerer Donau Ufer steht jeden Bewohner frei, das dennoch weder die Schifffahrt, noch der damit verbundene Schiffzug gehindert wird.

5-tenz. Jeder Hauseigentümer verfügt frei über die von ihm gemachten Gebäude und Verbesserungen am abgenommenen Hausgrund, und so diese, wie auch jeder Inwohner, mit seinem erworbenen oder geerbten beweglichen oder unbeweglichen Eigentum frei schaltet und waltet. — Das Erbrecht aber bei Ermanglung eines rechtmäßigen Erbens stets die Grundherrschaft ausübt.



Üdvözet Újpestről!

Látképe

A Salgó-féle könyvnyomda és könyvkereskedés kiadása, Újpest.

A letelepedő iparosok és kereskedők által gyorsan fejlődik Újpest.

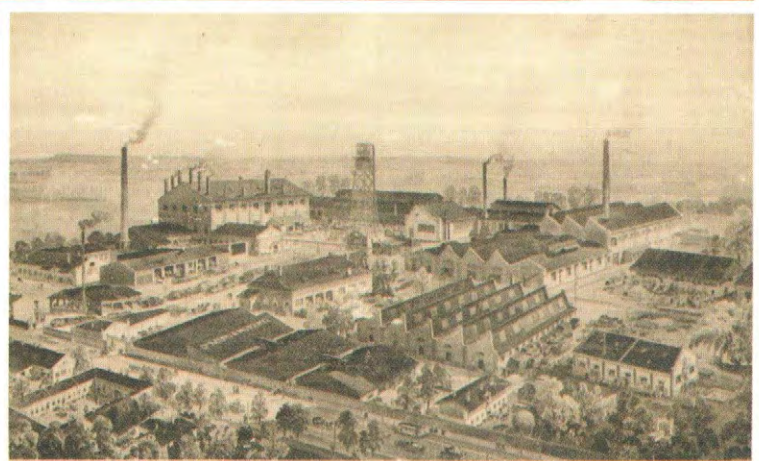
Thanks to the craftsmen and merchant settlers Újpest underwent a swift development.

Grâce aux artisans et aux marchands qui s'y sont établis, Újpest fut témoin d'un rapide développement.

Durch die zuziehenden Handwerker und Kaufleute entwickelte sich Újpest rasch.



Újpest látképe.



Dr. Keleti & Murányi manufacture de produits chimiques S. A.
Dr. Keleti & Murányi chemische Fabrik A. G. UJPEST Dr. Keleti és Murányi vegyészeti gyár r. t.



„TUNGSRAM“



1865-ben megindult a lóvasút Pest és Újpest között. Az újpesti végállomás eredetileg egy vadászház volt.

In 1865 horse-drawn trains started between Pest and Újpest. As from then the terminal was the Hunting Lodge.

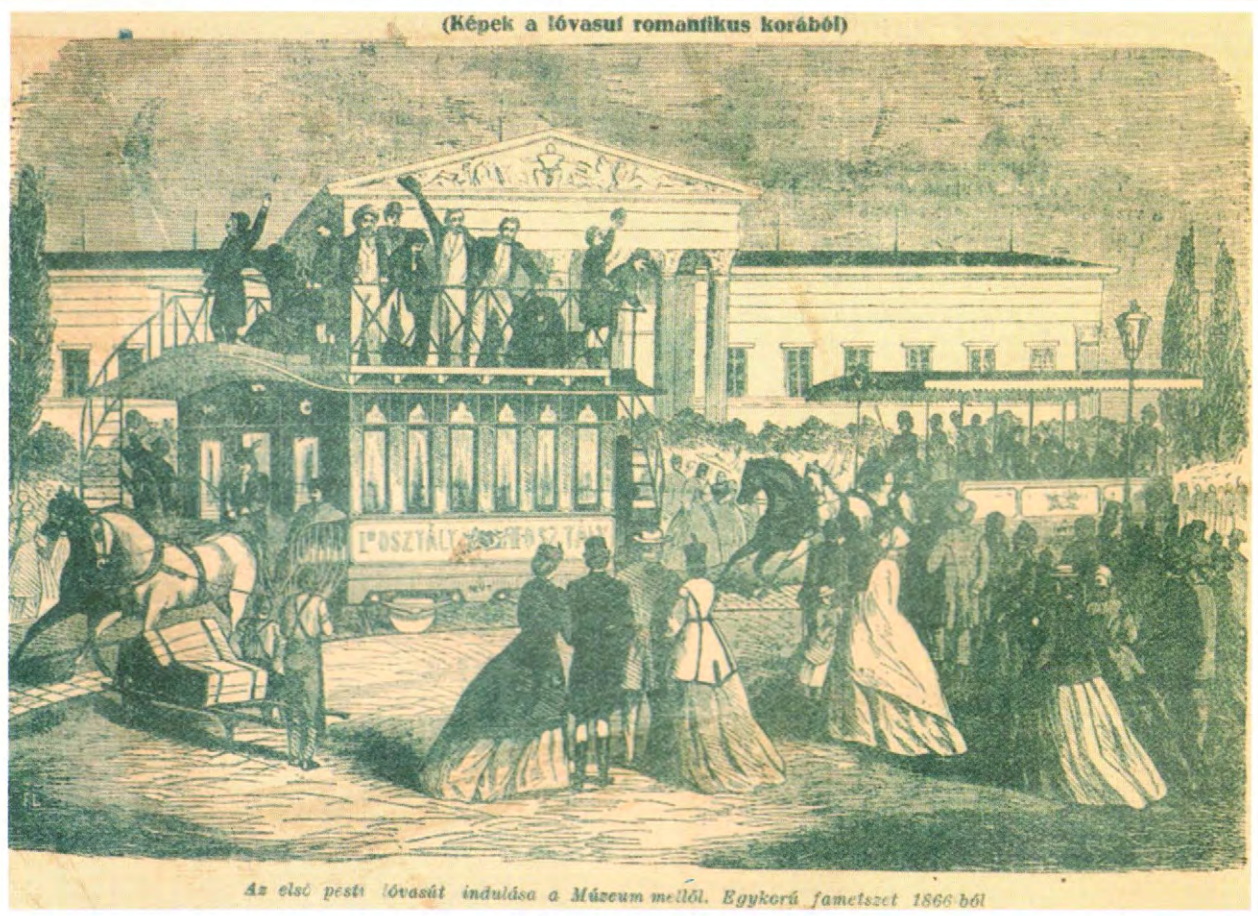
En 1865 des trains tirés par chevaux furent introduits entre Pest et Újpest. A partir de ce moment, le Pavillon de Chasse devint un terminus.

1865 verkehrte die erste Pferdebahn zwischen Pest und Újpest. Die Endstation in Újpest war ursprünglich ein Jagdhaus.

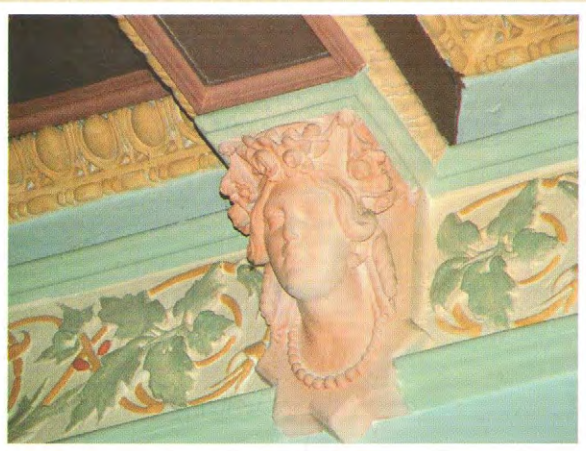


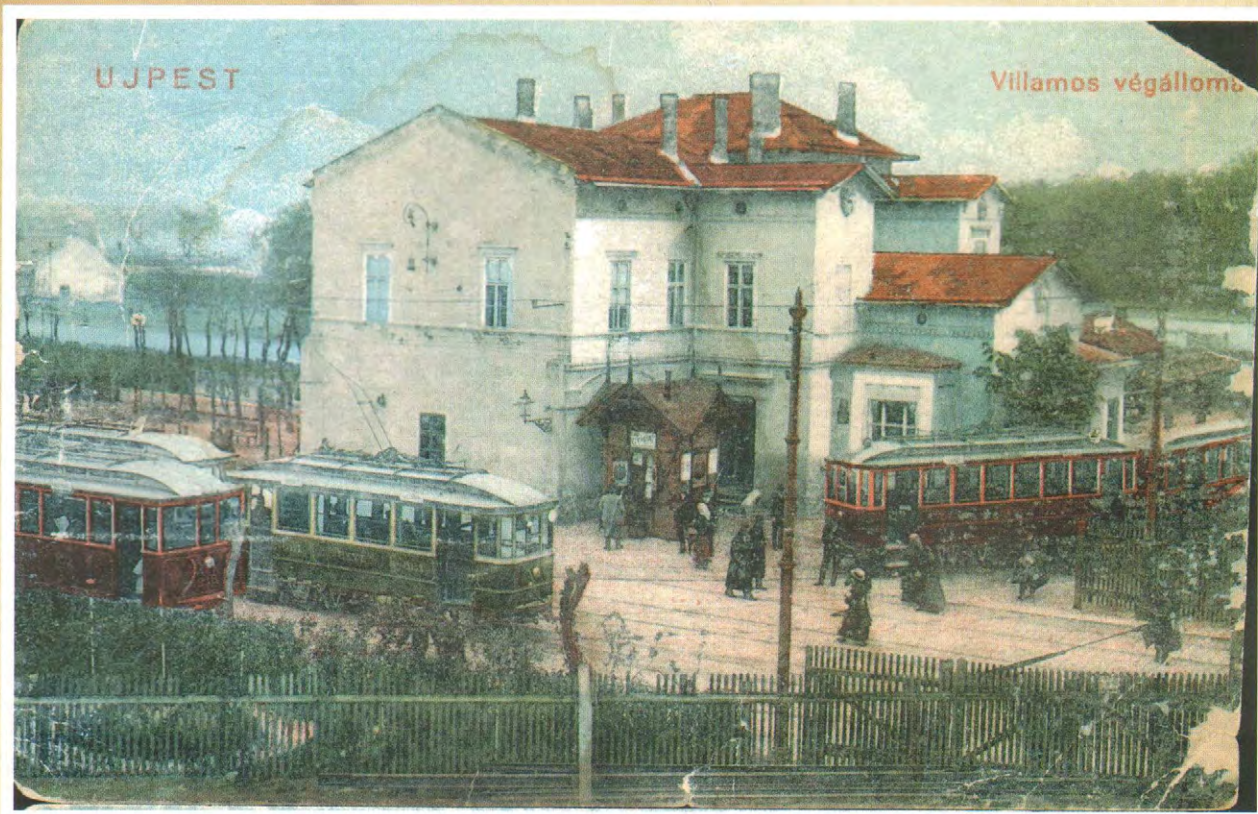


(Képek a lóvasút romantikus korából)



Az első pesti lóvasút indulása a Múzeum mellől. Egykorú fametszet 1866-ból





A villamosítás kiszorítja a lóvasutat. Ettől kezdve a Vadászház a villamos végállomásaként üzemel.

Electrification put an end to the horse drawn trains and the Hunting Lodge became the tramway terminal.

L'électrification mis fin aux trains tirés par des chevaux, et le Pavillon devint une gare pour les tramways.

Mit der Elektrisierung der Bahn verlor die Pferdebahn ihre historische Bedeutung. In dieser Zeit wurde das Jagdhaus zur Endstation umfunktioniert.





Újpest lakossága gyorsan növekedik, ezért a régi község-háza kicsinek bizonyul, így 1900. évben felépül az új, mely méretében és kivitelezésében egy városhoz is méltó lehetne.

As the population of Újpest increased rapidly the former community centre became too small. For this reason in the year 1900 a new one had been built the size and the architectural structure of which could have been worthy of a Town Hall.

A partir de ce moment, la population de Újpest augmente et l'ancien Centre Communal fut trop petit pour leur besoin. Pour cette raison en 1900 un nouveau Centre fut bâti dont la dimension et l'architecture étaient dignes d'une Marie.

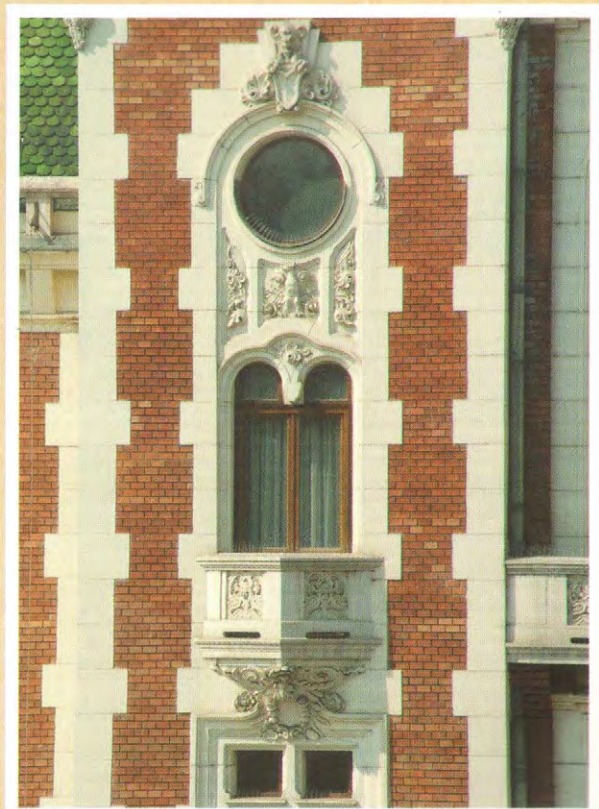
Die Bevölkerungszahl in Újpest wuchs rapide, demzufolge wurde das Gemeindehaus zu klein. 1900 wurde das neue Gemeindehaus eingeweiht, das seiner Größe und seinem Bausstil nach sogar als Rathaus bezeichnet werden konnte.

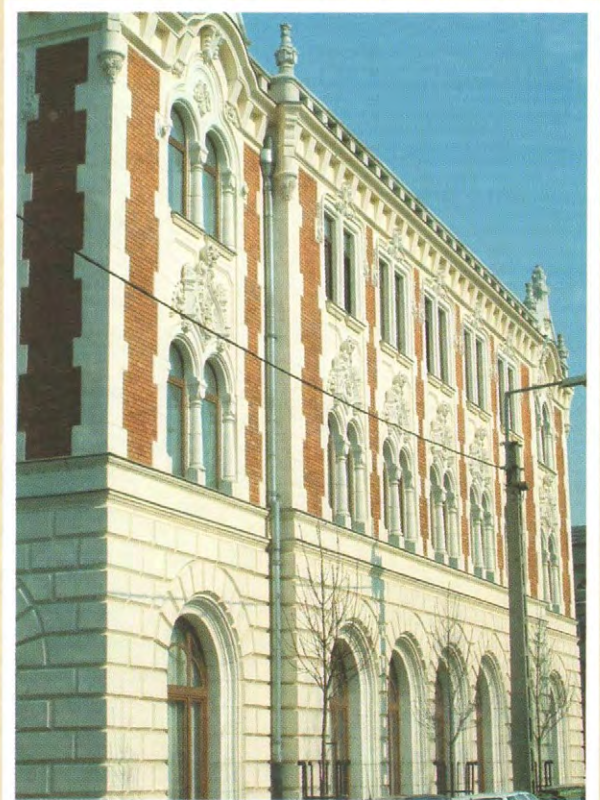


Új községháza.



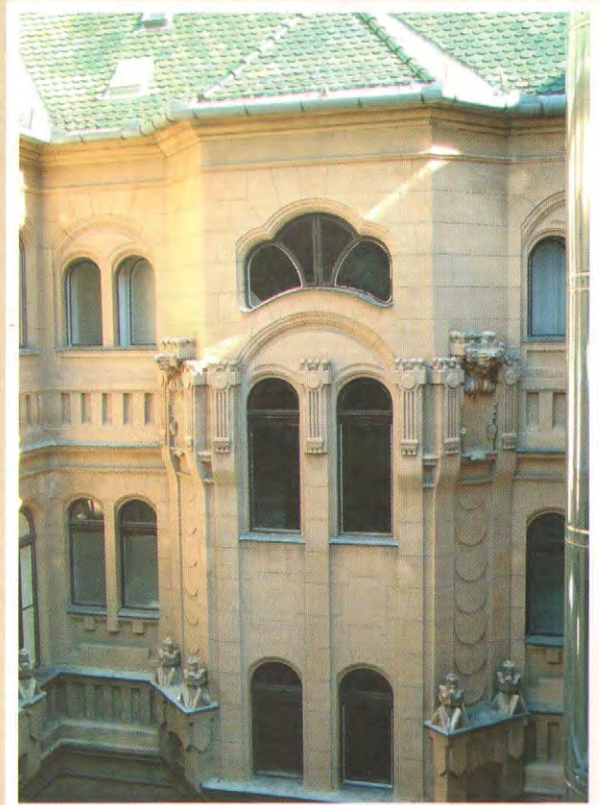


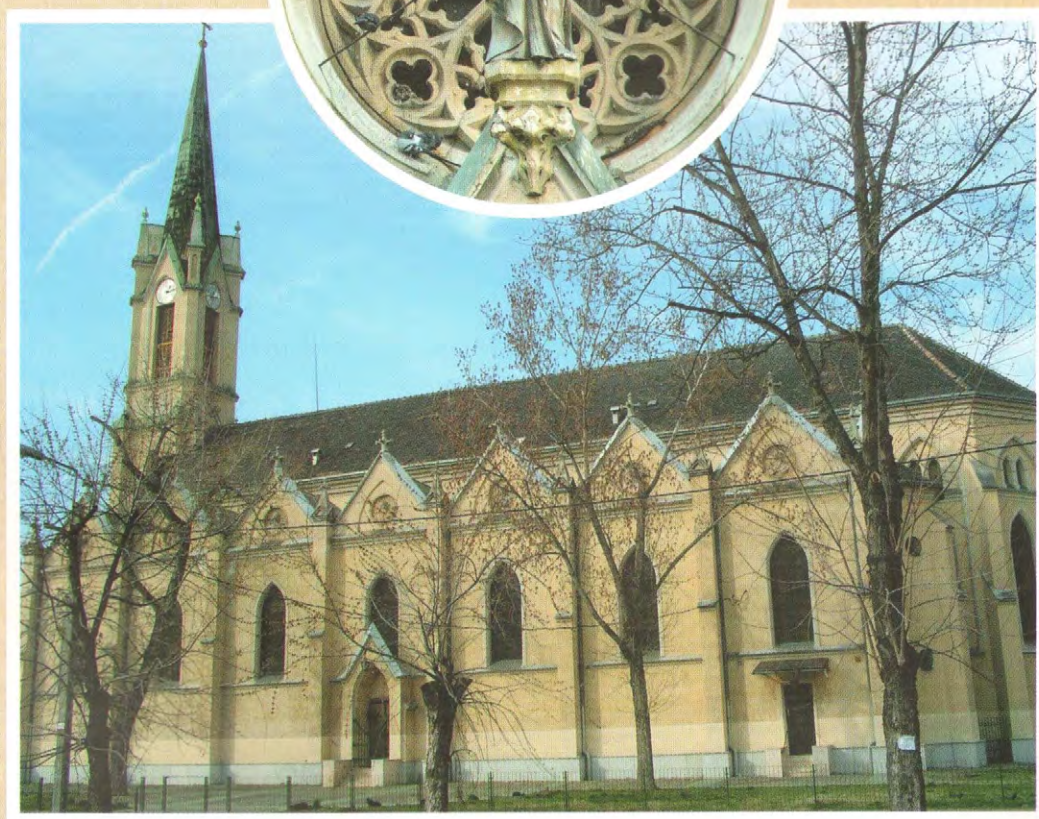
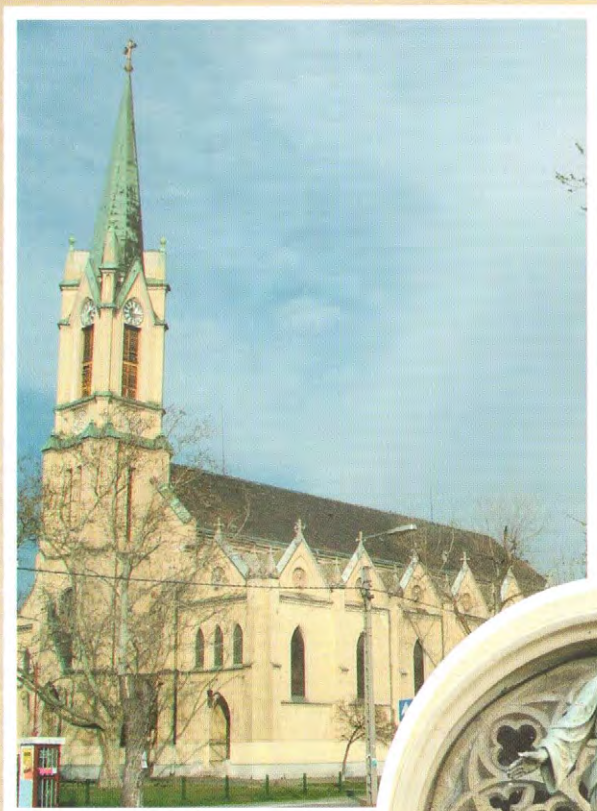








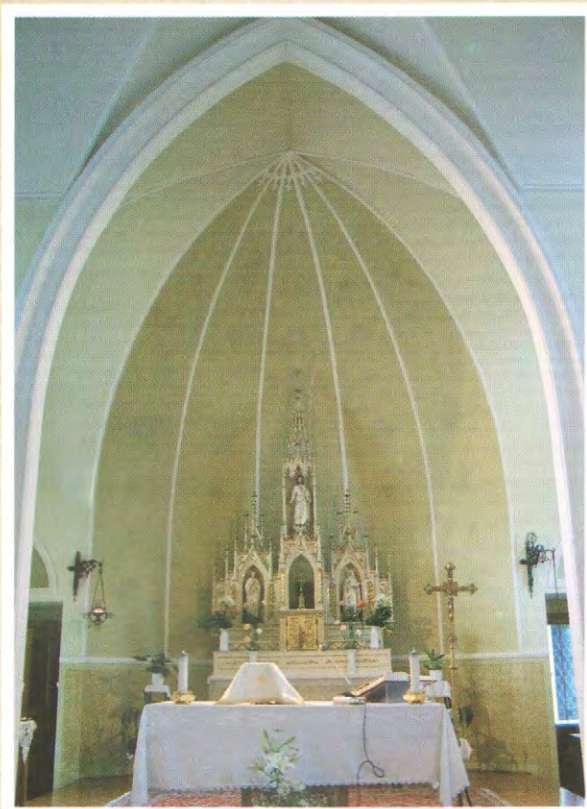
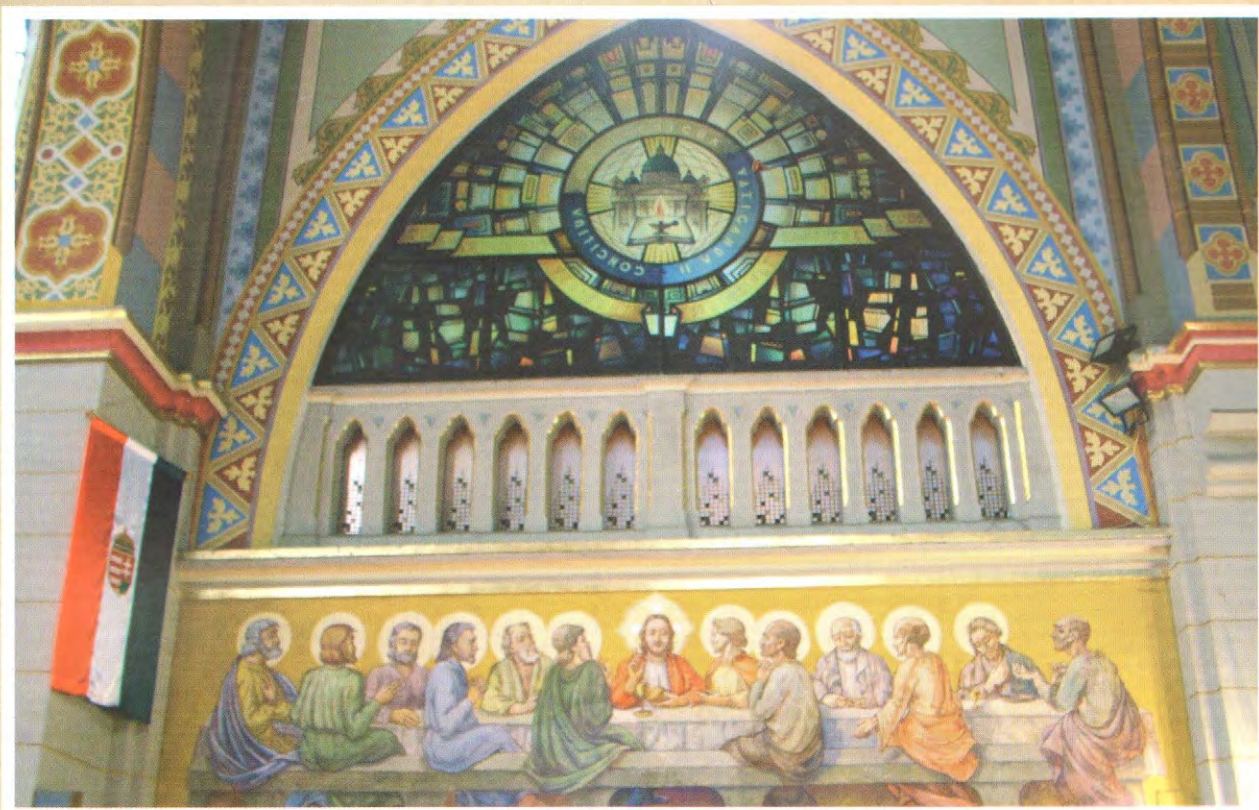


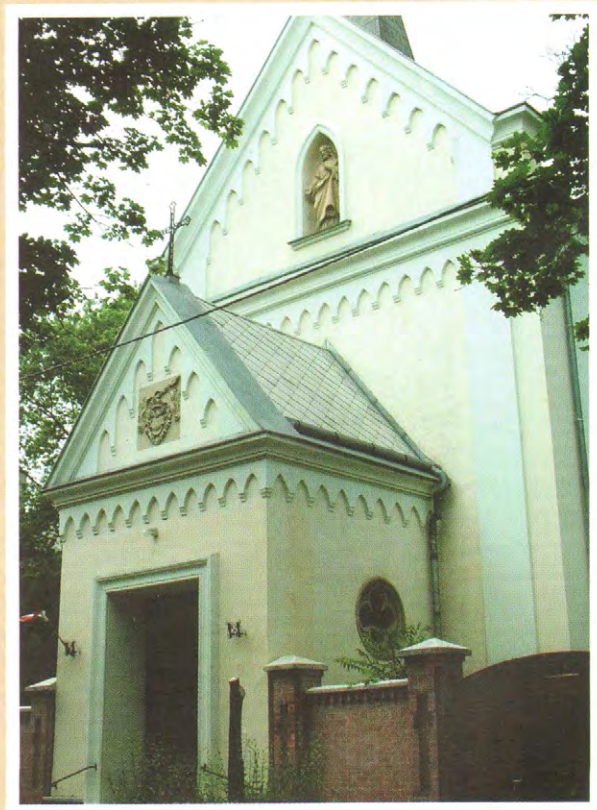
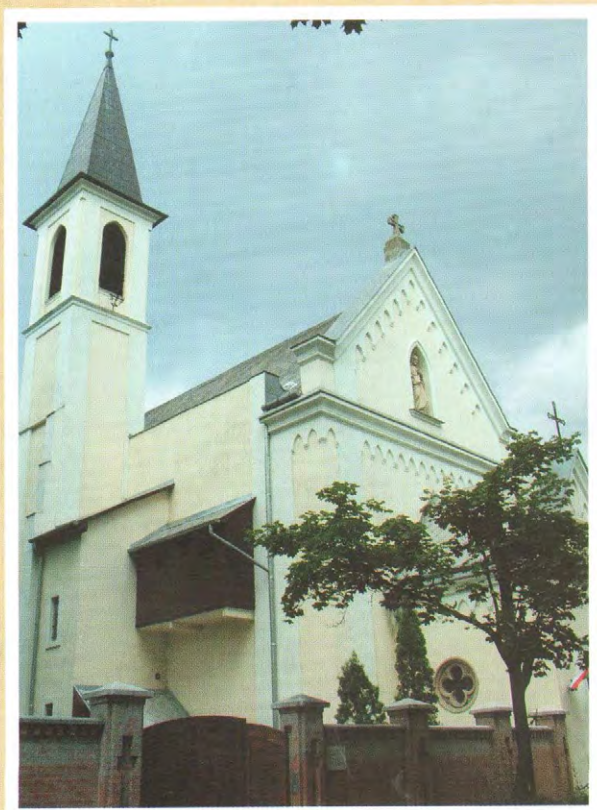


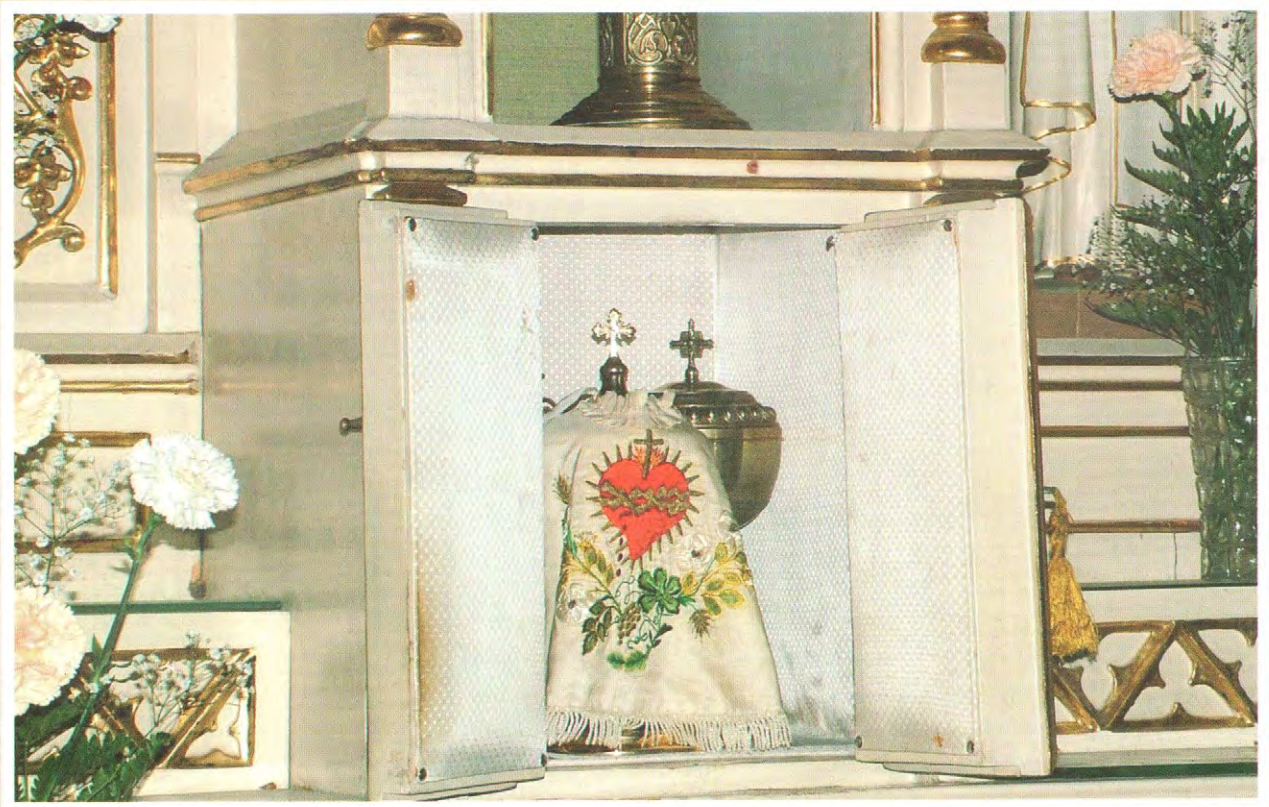


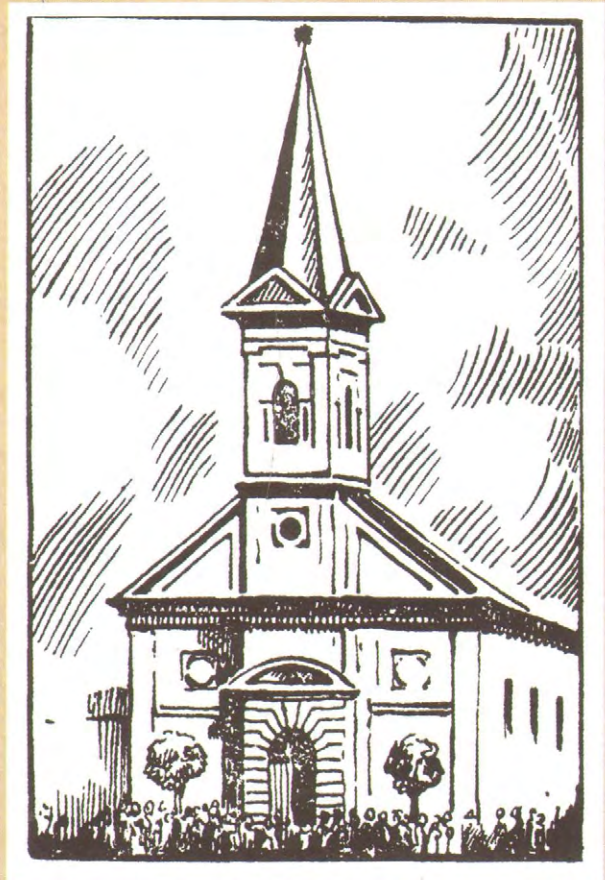
Újpest. Róm. kath. templom.









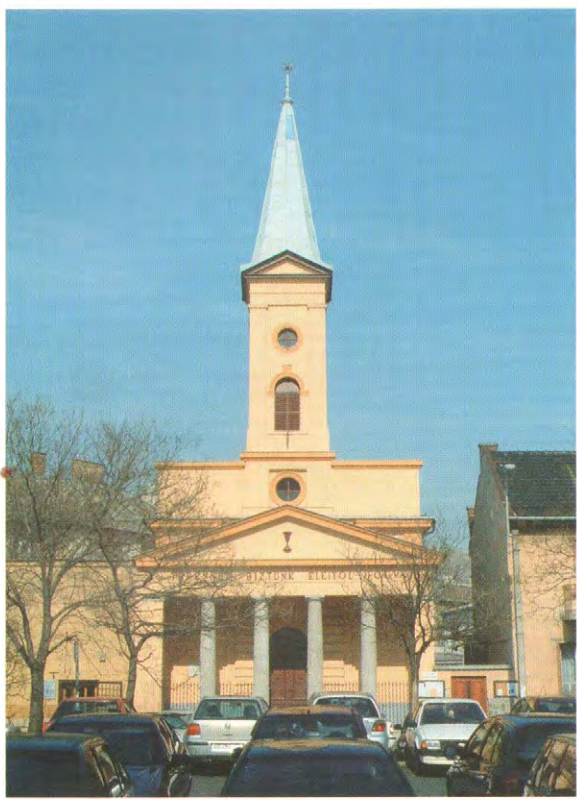


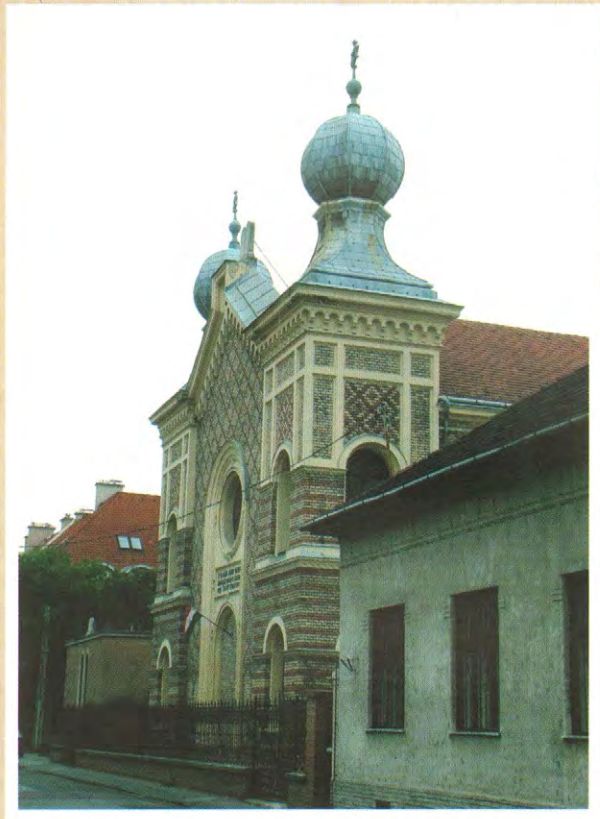
A református egyházközség 1875-ben építi fel templomát.

In 1875 the Reformed Parish builds a church.

En 1875 la Paroisse Réformée bâtit une église.

Die Protestanten erhielten 1875 eine eigene Kirche.





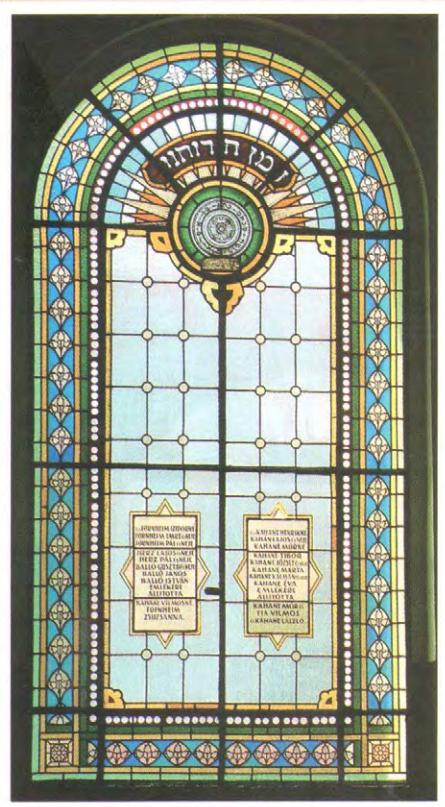
Újpest fejlődésében jelentős szerepet tölt be a zsidó közösség. Gyárakat, kereskedőházakat telepítenek ide. A hitüket gyakorolni akaró zsidó telepések a jelenlegi zsinagógát 1886-ban építették fel.

An important role was played by the Jewish community in the development of Újpest. They establish here factories and business houses. In 1886 the Jews who wished to practise their religion built the present synagogue.

La Communauté Juive a joué un rôle important dans le développement de Újpest. Les Juifs y établirent des usines et des maisons de commerce. En 1886 ceux qui étaient désireux de pratiquer leur religion ont bâti la synagogue qui existe aujourd'hui.

In der Entwicklung von Újpest spielte die jüdische Gemeinde eine bedeutende Rolle. Die Juden ließen hier Fabriken und Handelshäuser ansiedeln. Die den Glaube ausübenden jüdischen Neusiedler ließen die gegenwärtige Synagoge 1886 errichten.









1887-ben saját iskolaépületben kezdte meg működését a polgári leányiskola. Itt magas szintű képzésben részesültek a tanulók, hiszen a kötelező tantárgyak mellett varró tanfolyam is segítette őket életük megalapozásában, ugyanakkor alapfokú zenei műveltséget is kaptak.

In 1887 the Higher Elementary School for Girls started to operate in its own school building. Here the pupils received a high standard education and, apart from the compulsory subjects, they had courses in sewing which helped them in later life. They also received a basic musical education.

En 1887 l'Ecole Bourgeoise pour Jeunes Filles commença a opérer. Ici les étudiantes recevaient une excellente éducation, étant donné que, apart les sujets obligatoires, on leur enseignait a coudre, ce qui constituait une excellente préparation pour la vie. En meme temps elles reçurent une éducation élémentaire en musique.

1887 nahm die s.g. Bürgerschule für Mädchen in eigenem Gebäude ihre Aufgabe auf. Hier erhielten die Schülerinnen eine Bildung mit hohem Niveau: Über die Pflichtfächer hinaus halfen ihnen z.B. Nähkurse zur Vorbereitung auf das "Leben", darüber hinaus gab es Grundkurse für die musikalische Kultur.





Újpest

Toldi Miklós utcai állami elemi iskola

A Toldi Miklós utcai állami népiskola 1902-ben nyitotta meg kapuit. Ebben az iskolában külön épületrészben tanultak a lányok, és külön a fiúk. Az 1940-es években Langlet Valdemar svéd diplomata itt segítette a környék munkásait. Sok zsidó embernek itt adott oltalomlevelet. Ezzel nagyon sok ember életét mentette meg. Ma az ő nevét viseli az iskola.

The Miklós Toldi People's State School opened its doors in 1902. In this school the girls and the boys studied in separate buildings. In the 1940s the Swedish diplomat Valdemar Langlet helped the workers of this region. He gave Protection Letters to many Jews, thus saving many lives, and even today the school bears his name.

L'Ecole Miklós Toldi, une école populaire de l'état, ouvrit ses portes en 1902. En cette école les jeunes filles et les garçons apprennaient en des bâtiments séparés. Dans les années 1940 le diplomate suédois Valdemar Langlet a aidé les travailleurs des environs. Il a fourni beaucoup de Lettres de Protection a des Juifs, ainsi sauvant beaucoup de vies. Aujourd'hui l'école porte son nom.

Die staatliche Volksschule Miklós Toldi eröffnete ihre Pforte 1902. In diesem Schultyp lernten die Mädchen und die Knaben in getrennten Schulgebäuden. In den 1940er Jahren unterstützte der schwedische Diplomat Valdemar Langlet die in der Gegend wohnenden Arbeiter. Hier hatte er Juden Schutzbriefe ausgestellt, mit denen er vielen das Leben vom sicheren Tod rettete. Heute trägt die Schule seinen Namen.





Az újpesti m. kir. állami fa- és fémipari szakiskola.

1927-ben kezdődik meg az oktatás az újpesti fa- és fémipari iskolában. Kiváló szakembereket képeztek itt. Művészi szinten folyt az oktatás ebben az iskolában. Példaértékű volt az elmélet és a gyakorlat együttes alkalmazása.

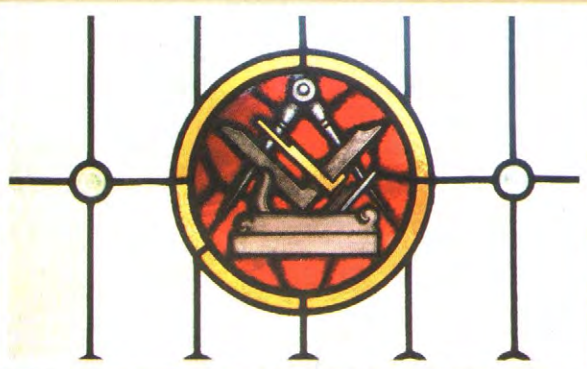
In 1927 teaching began in the Újpest Wood and Metal Industry School that produced excellent specialists. In this school teaching was done on an artistic level. Of exemplary value was the application of a combination of theoretical and practical education.

L'enseignement dans l'Ecole de Bois et Métal Industries commença a fonctionner en 1927. L'enseignement était a un niveau artistique. Exemplaire était l'application d'une combinaison de théorie et de pratique.

In der Újpester Schule für Holz- und Metallverarbeitung begann der Unterricht 1927. Die Schule bildete eine Reihe von guten Facharbeitern aus. Den Auszubildenden wurden allgemeine, aber auch kunsthandwerkliche Kenntnisse erteilt.









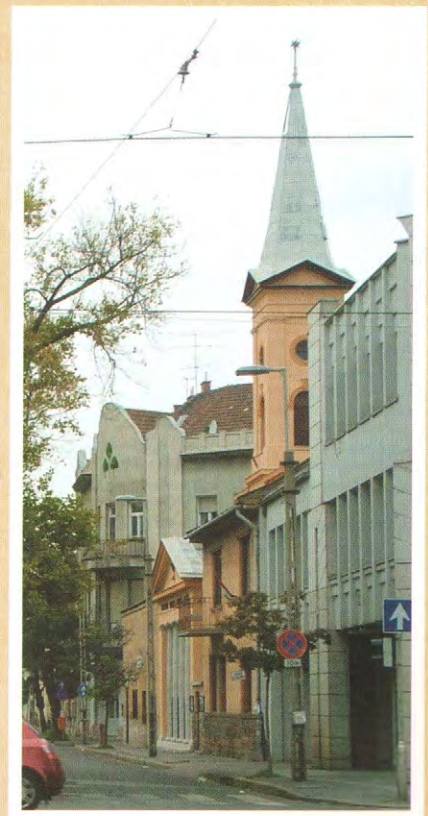
Újpest Piac tér.

Egy város központja mindig a piac-tér. Jelentős épületek kaptak itt helyet: Katolikus templom, gyógyszertár, református templom, majd később a városháza. A régi képeslapokon még reklámokat is láthatunk.

The centre of a town is always the market place. Here important buildings were established: a catholic church, a pharmacy, a reformed church, and later, a town hall. We can even see advertisements on old picture postcards.

Un centre d'une ville est toujours la place du marché. Ici on a érigé des bâtiments importants: Une église catholique, une pharmacie, une église réformée, et plus tard, une mairie. Sur les vieilles cartes postales on peut voir des réclames.

Der Mittelpunkt einer Stadt war immer der Marktplatz. Die Stadt errichtete hier wichtige Gebäude: eine katholische Kirche, eine Apotheke, eine protestantische Kirche und später das Rathaus. Auf den alten Ansichtskarten ist sogar auch Werbung zu sehen.



Újpest, placi részlet az Angyal-gyógyszerlárval.

Vérszegénység és sápkor ellen legjobb
- a Mezei China-basbora.
Ára 2 korona.



Újpest, placi részlet az Angyal-gyógyszerlárval.



A hajhullást megakadályozza,
a hajkorpásodást megszünteti
és a növést elősegíti a
Mezei-féle Petrol-hajszesz.
Ára 1 korona.







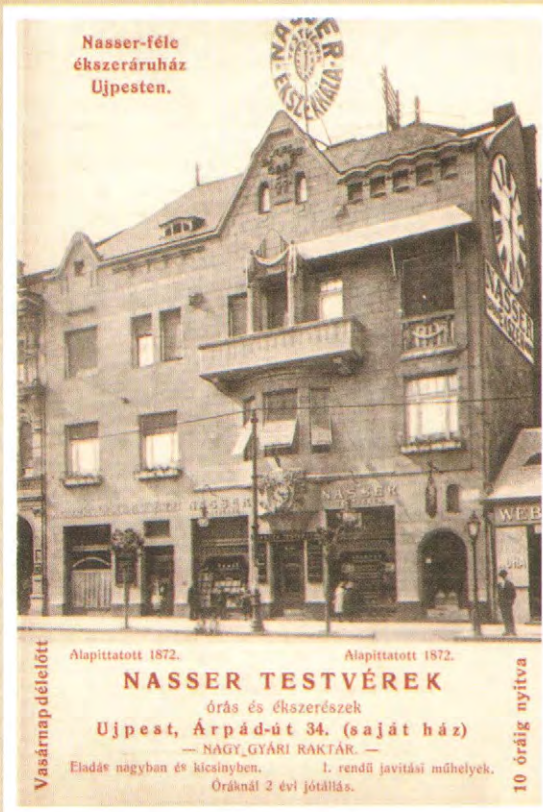


Újpest gyárosai, kereskedői bérházakat építettek, melyeket legtöbbször róluk neveztek el. Ilyen volt a Schweitzer-ház, a Diamant-ház vagy éppen a Nasser-ház. Ezek az épületek Újpest jellegzetességei közé tartoznak.

The factory owners and businessmen of Újpest built tenement houses which they usually named after themselves. Such were the Schweitzer house and the Diamant house or the Nasser house. These buildings are some of the most characteristic buildings in Újpest.

Les propriétaires d'usine et les marchands de Újpest ont bâti des immeubles qu'ils ont nommés apres eux-memes, en général. Tels sont, par exemple, la maison Schweitzer, la maison Diamant et meme la maison Nasser. Ces bâtiments sont parmi les plus caractéristiques a Újpest.

Die Fabrikanten und Kaufleute ließen Mietshäuser bauen, die ihre Namen tragen. Solche waren u.a. das Schweitzer-Haus, das Diamant-Haus bzw. Nasser-Haus. Diese Gebäude gehören auch noch heute zu den charakteristischen Bauten in Újpest.









Újpest. Árpád ut.



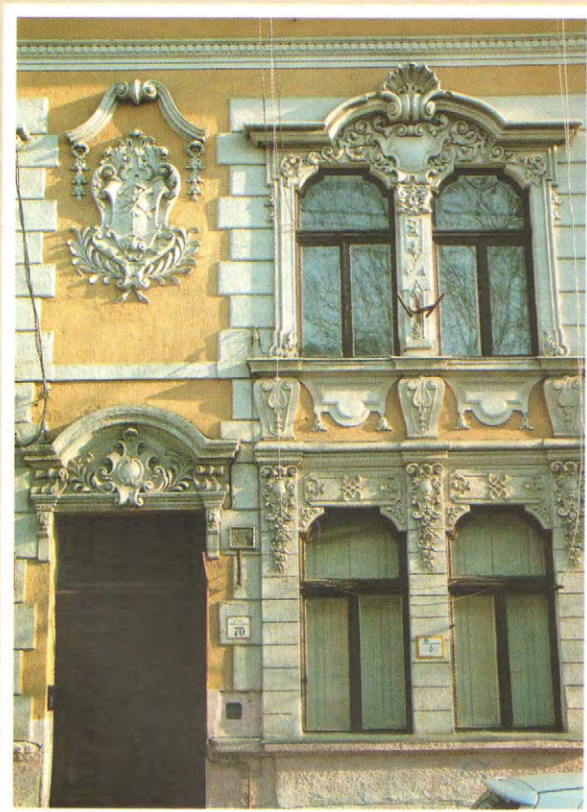


Újpest épületei több féle stílust képviselnek. Szép kivitelezésüket mindenki megcsodálja. Sajnos az idők során a különleges díszítések elkoptak, tönkre mentek. Néhány háznál már elkezdődött a felújítás, de a többivel mi lesz?

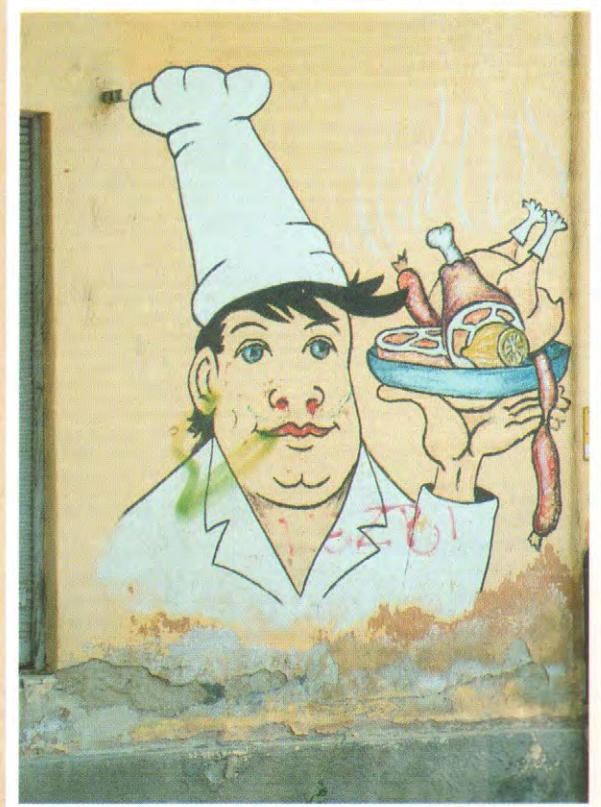
The buildings of Újpest represent various styles. Everybody admires their beautiful construction. Unfortunately, in the course of time, their interesting decorations deteriorated. In some houses restoration work has already begun but what will happen to the rest?

Les bâtiments de Újpest sont en de styles différents. Tout le monde admire la beauté de leur exécution. Malheureusement, au cours des âges leur décorations individuelles se sont usées ou ont été détruites. En plusieurs maisons on a commencé le travail de restauration. Mais que fera-on avec les autres?

Die Gebäude in Újpest weisen vielerlei Baustile auf. Ihre anspruchsvolle Ausführung wird immer noch bewundert. Die sehenswerten Ornamente verblassten leider mit der Zeit. An einigen Gebäuden laufen bereits die Renovierungsarbeiten, aber was wird mit den anderen?







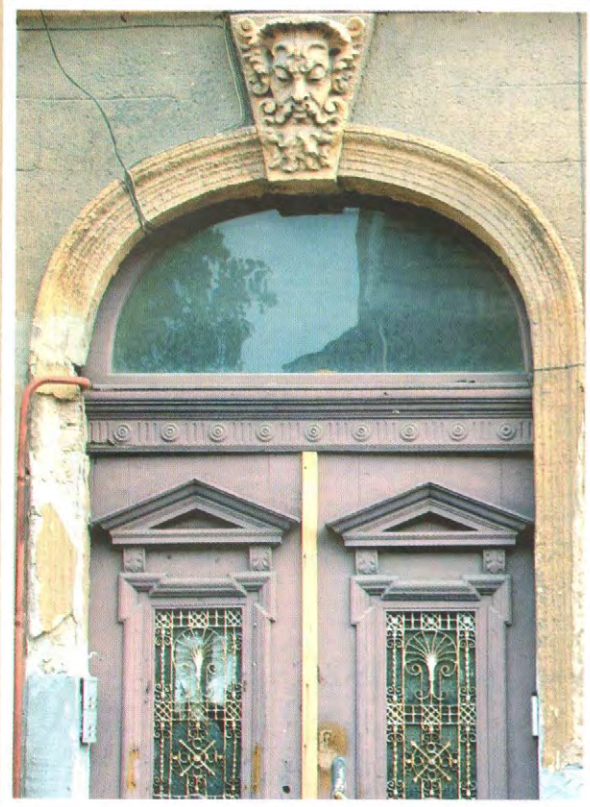


A házakon található kapuk a kiváló mestereket dicsérik. Az asztalosok, a kovácsok munkáját még a mai napig megcsodálhatjuk. Érdekes és különleges színfoltjai ezek Újpestnek.

The front doors of the houses are a credit to the excellent craftsmen. Even today one admires the work done by the carpenters and blacksmiths. These doors constitute interesting and fascinating colourful pictures in Újpest.

Les portes des maisons ont été décorées par des maîtres artisans. Le travail des menuisiers et des forgerons est admiré par tout le monde. Elles constituent des images colorées et intéressantes a Újpest.

Die Eingangspforten preisen die hervorragenden Meister. Die Werke der Tischler und Schmiede werden noch heute bewundert. Sie sind die Sehenswürdigkeiten von Újpest.



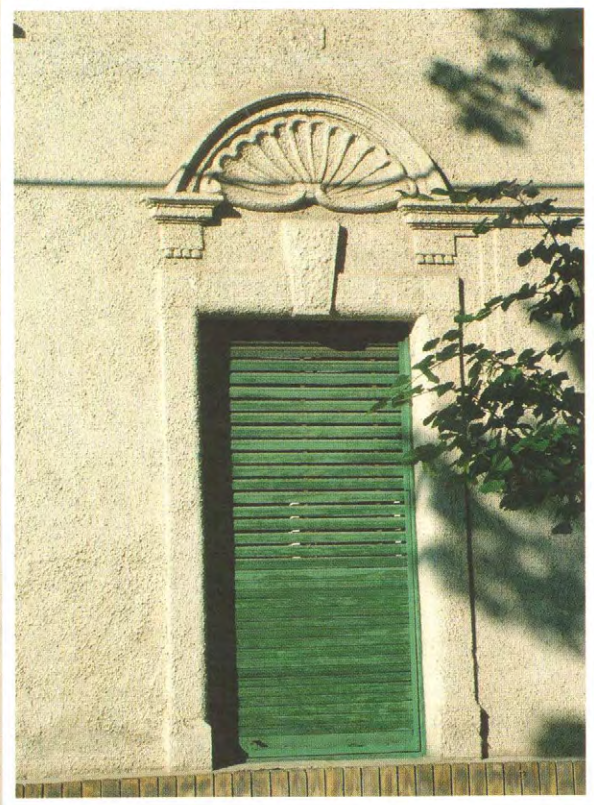


Az épületeken lévő ablakok díszítése még ma is elismerést vált ki a szakemberektől és a lakosoktól is. Egyedi szépségükkel hívják fel magukra a figyelmet. Gyönyörködünk benne mi is.

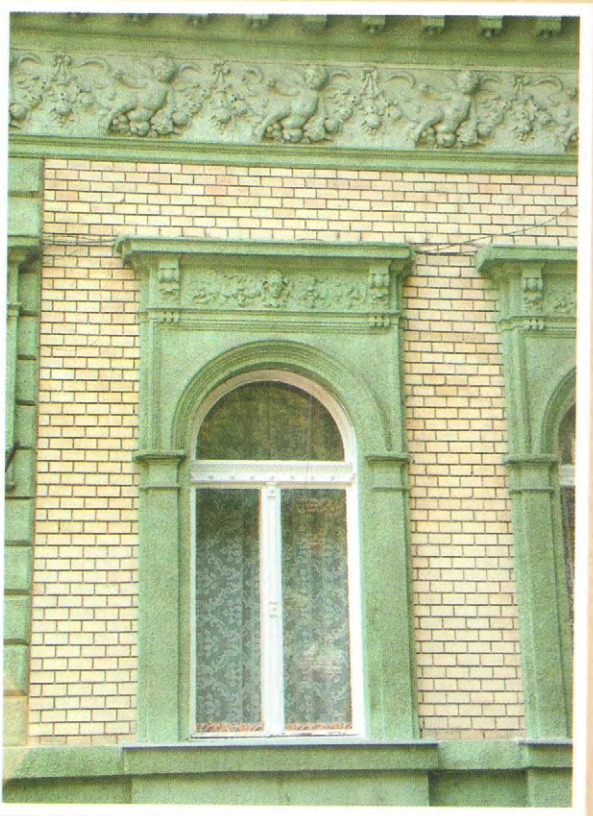
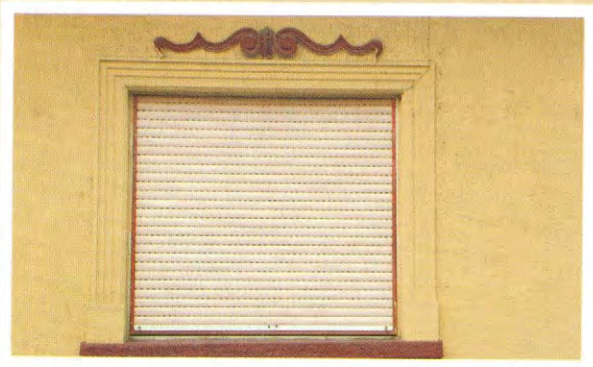
The decorations of the windows of the various buildings are even today objects of admiration in the eyes of specialists and of the inhabitants. Their particular beauty attracts attention. Let us also admire them.

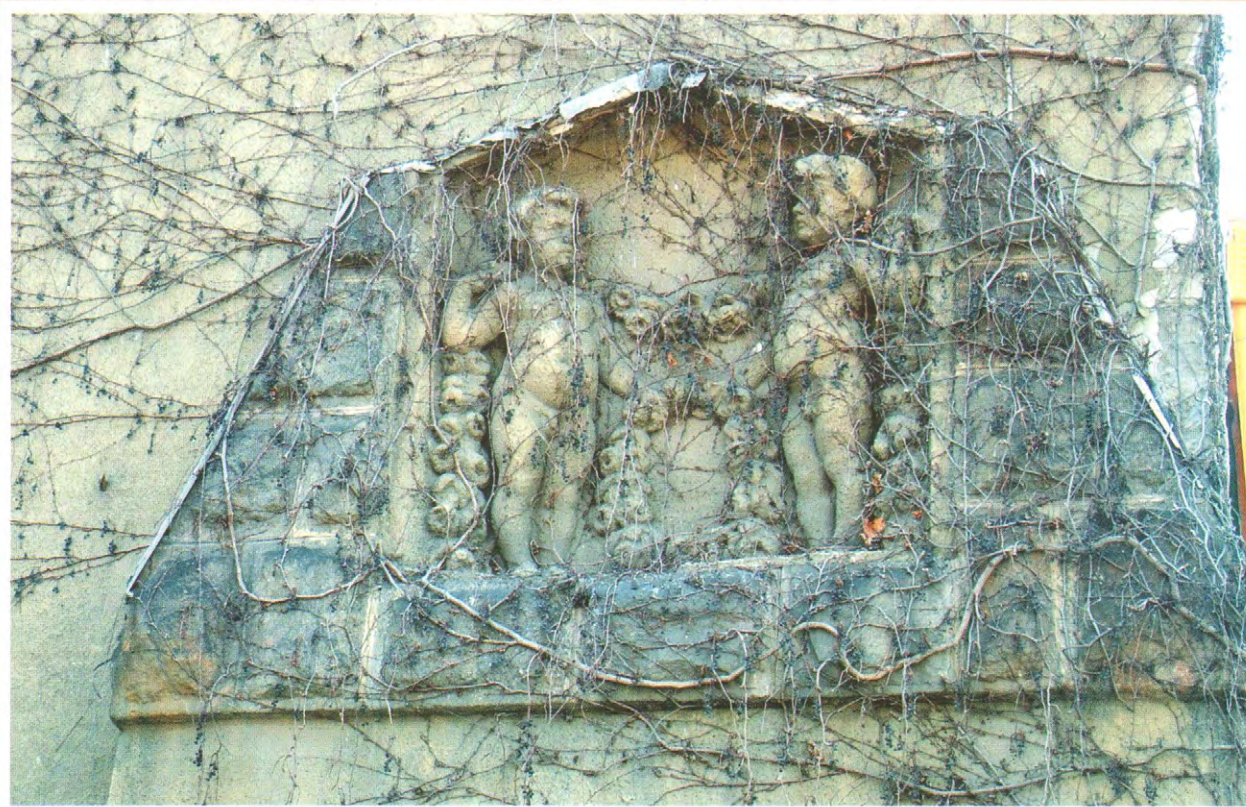
Les décorations sur les fenestres sont encore reconnues par les spécialistes et par les habitants. Leur beauté individuelle attire l'attention, et nous aussi nous les admirons.

Die Fachleute und die Bürger würdigen auch noch heute die Verzierung der Fensteröffnungen. Ihre Schönheit zieht den Blick an. Man hat sein Wohlgefallen daran.









Érdekes színfoltjai Újpestnek a házakon látható díszítések, domborművek. Változatosságukkal és különlegességükkel díszei a városnak.

The embossment decorations on the houses constitute colourful spots in Újpest by their variety and individuality.

D'intérêt particulier sont les décorations en relief. Leur variété et leur beauté particulières embellissent le ville.

Als Blickfang wirken in Újpest der Putz und die Reliefs an der Frontmauer der Gebäude. In ihrer Vielfalt und Eigenart sind sie Schmuckstücke der Stadt.





Károlyi gróf birtokát egy ikerpár irányította. A gróf ezért két egyforma villát épített egymás mellé a részükre. Az egyiket sikerült az eredeti állapotának megfelelően helyreállítani. Hangulatos kertje még jobban kiemeli a ház szépségét.

Twins were in charge of the property of Count Károlyi. For this reason the Count erected two similar villas for them, one next to the other. It has been possible to restore one of them to its original condition. Its beauty is enhanced by a charming garden.

La propriété du Comte Károlyi a été dirigée par des jumeaux. Pour cette raison, le Comte a fait bâtir deux villas exactement les memes pour les y loger. On a pu restaurer une de ces villas assez raisonnablement. Il-y-a un jardin charmant qui augmente sa beauté.

Zwillinge leiteten das Anwesen von Graf Károlyi. Der Graf ließ nebeneinander zwei gleiche Villen für sie errichten. Es ist gelungen eines der beiden zu renovieren. Die umliegende stimmungsvolle Gartenanlage hebt die Schönheit des Hauses hervor.



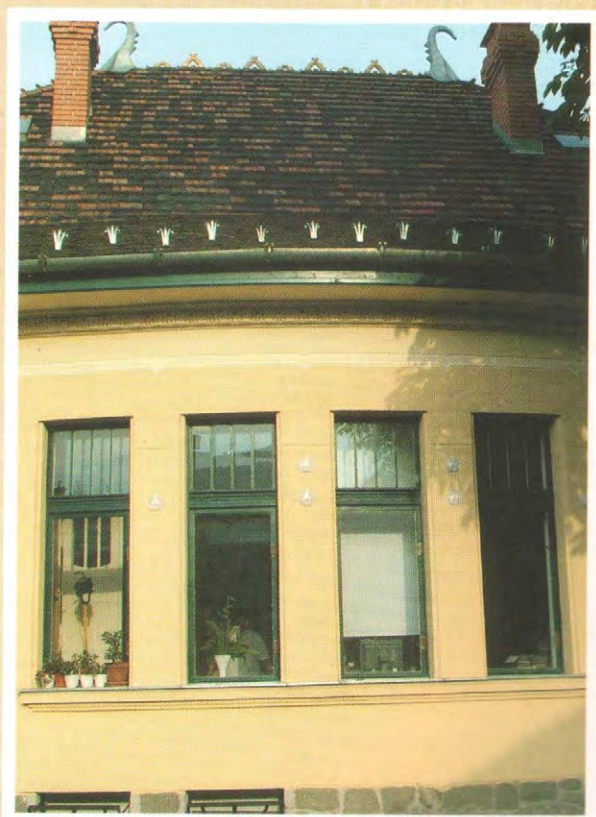
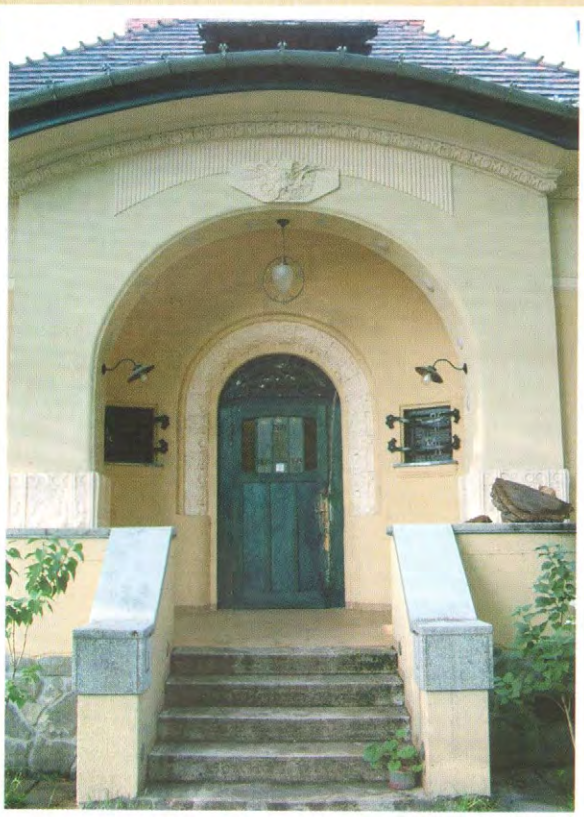


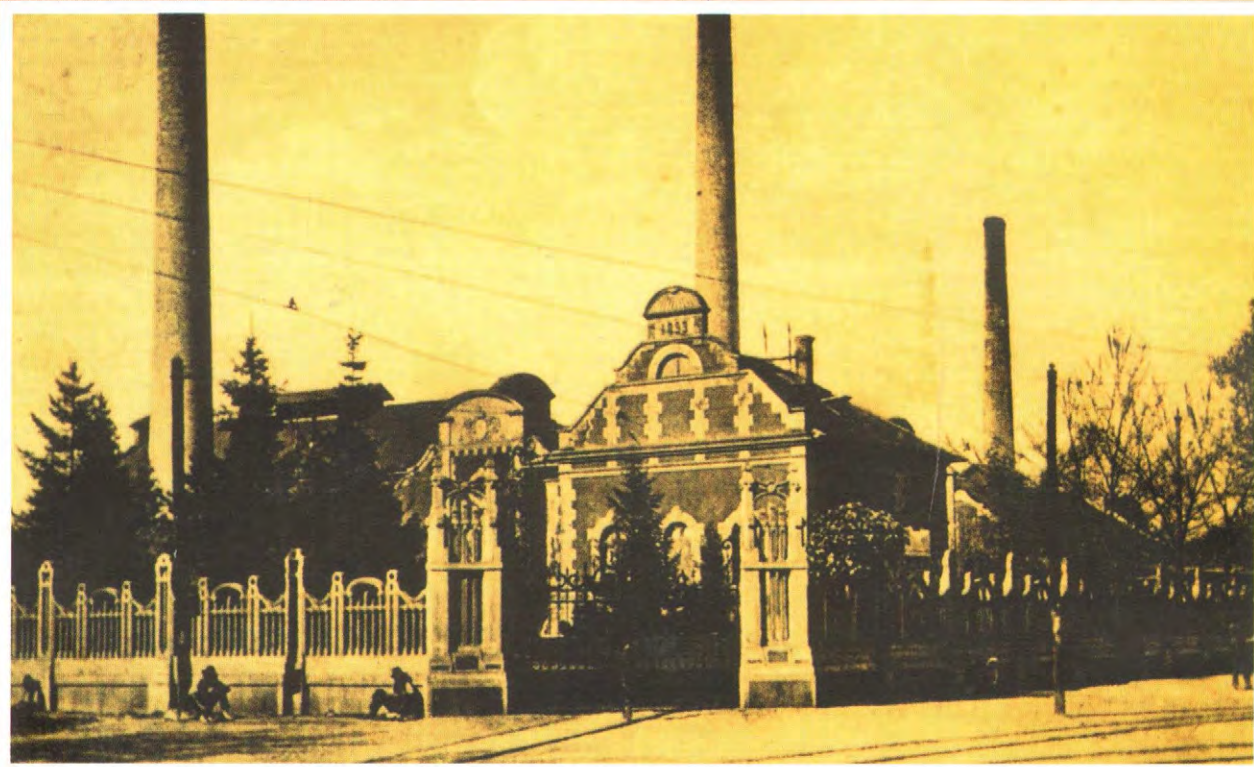
A Semsey-villa különleges külsejével Újpest egyik látványossága. Régen hatalmas birtok vette körül, melyen halastó és szökőkút is volt. Érdekes a tetőn látható sárkány-farok díszítés.

The Semsey villa is one of the special attractions in Újpest because of its individual exterior. In the days of old it was surrounded by a vast property which had a fish pond and a fountain. Of particular interest is the dragon's tail decoration on its roof.

L'extérieur de la Semsey Villa est une grande attraction à Újpest. Autrefois elle était entourée d'une vaste propriété qui avait un étang à poissons et une fontaine. La queue du dragon qui en décore le toit est une décoration intéressante.

Die Semsey-Villa mit ihrer Fassade ist eine Sehenswürdigkeit von Újpest. Interessant wirkt der Drachenschwanzschmuck auf dem Dach.. Ein riesiges Anwesen umgab einst die Villa, in dem sich ein Fischteich mit einem Springbrunnen befand.



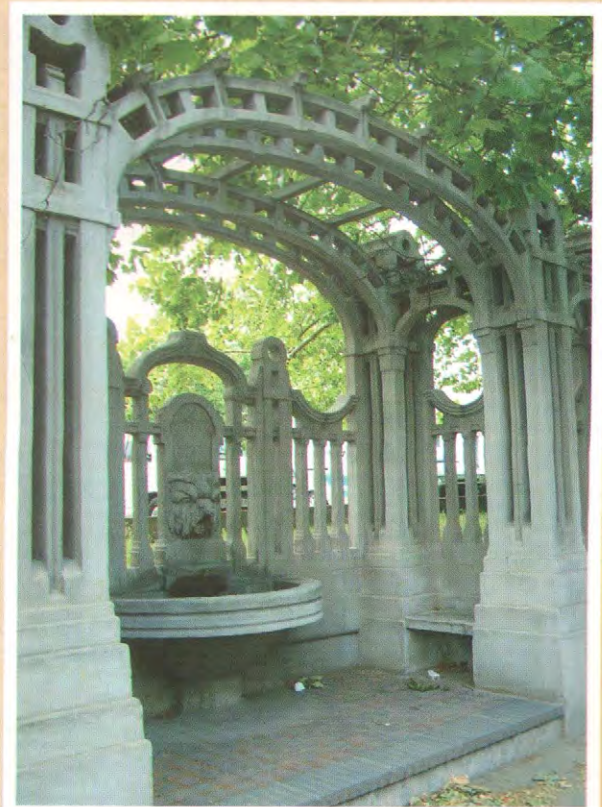


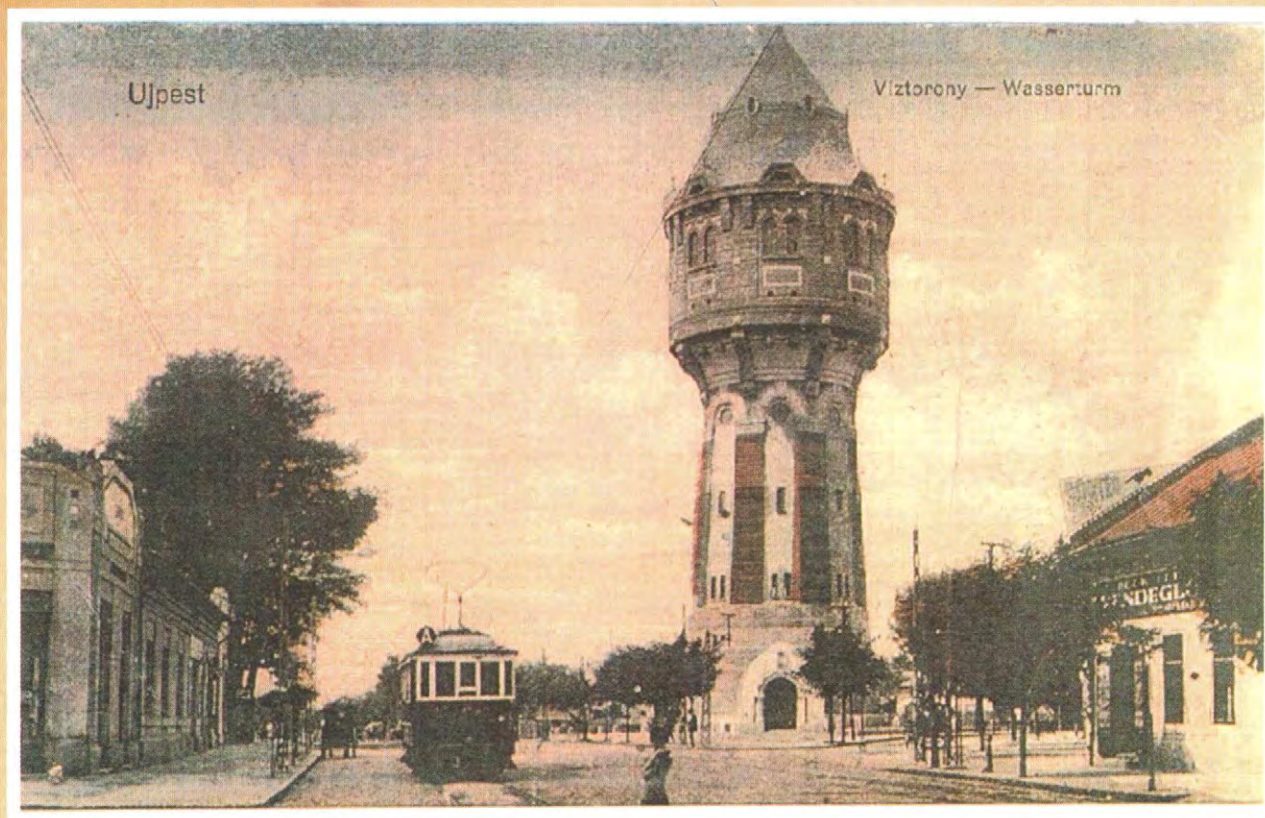
1912-ben kezdte meg szolgáltatását az Ister Magyar Vízmű R.T. Újpesten. A vízmű kerítése mellett elhelyezett oroszlános kútból az arra sétálók olthatják szomjukat. A vízellátást szolgáló víztorony Újpest jelképévé is vált.

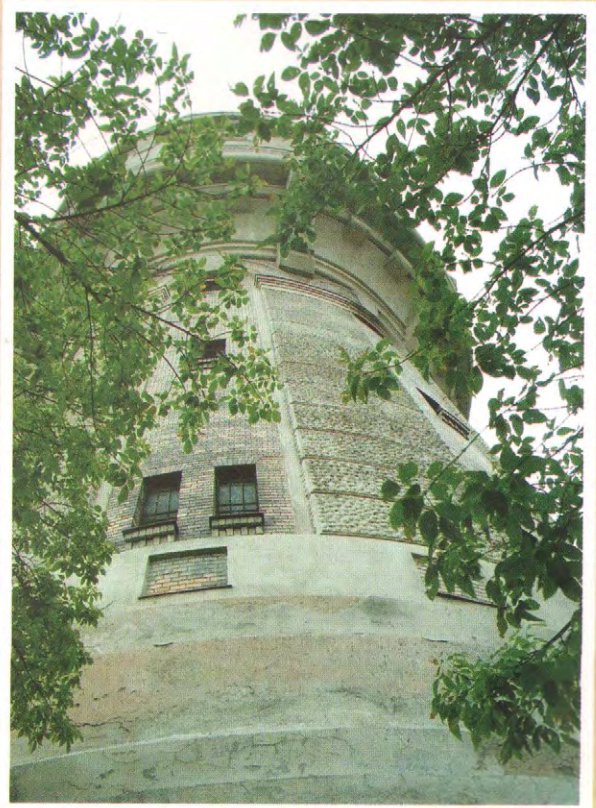
In 1912 the Ister Hungarian Water Works Ltd started operating in Újpest. Next to this building a Lion Fountain was built so that passers-by could quench their thirst. The water power providing Újpest with water became the symbol of Újpest.

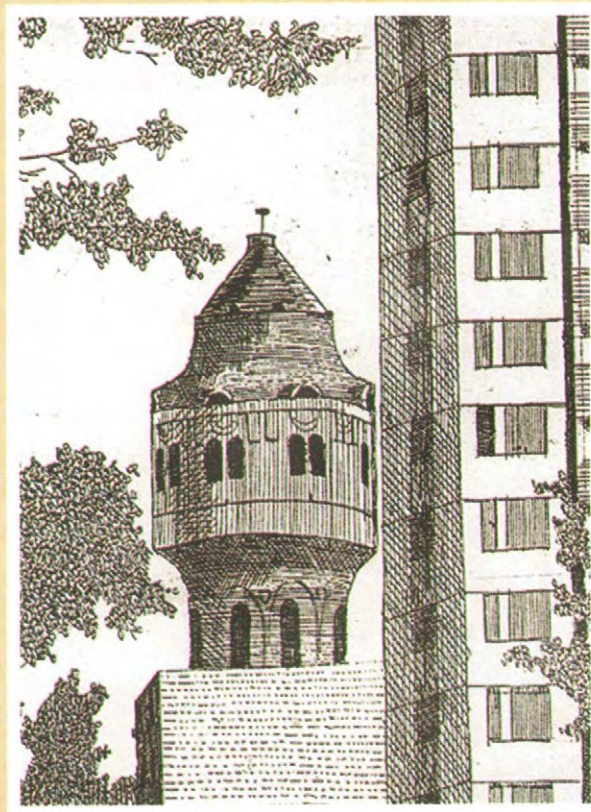
En 1912 la Compagnie Hydraulique Ister a commencé a opérer. A côté de la grille de ce bâtiment il-y-a une fontaine ou les promeneurs peuvent boire. La Tour d'Eau qui fournit de l'eau potable a Újpest est devenue un symbole.

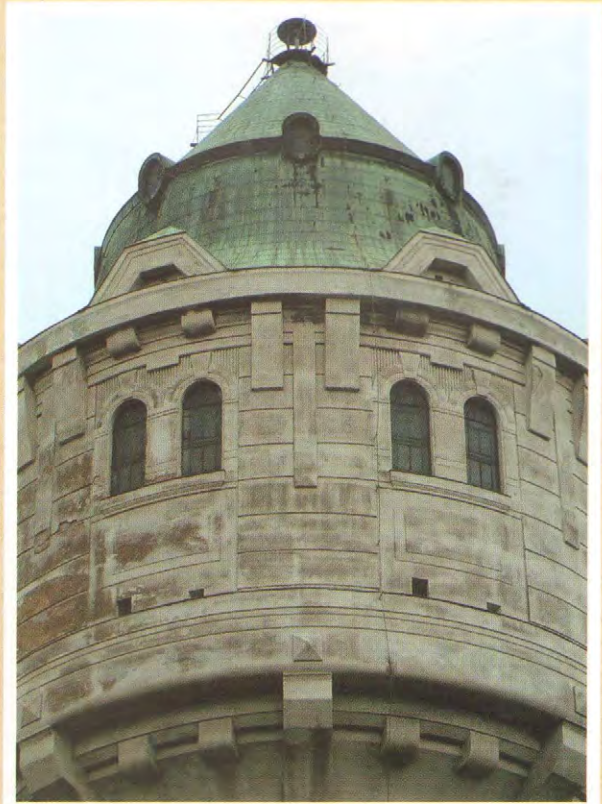
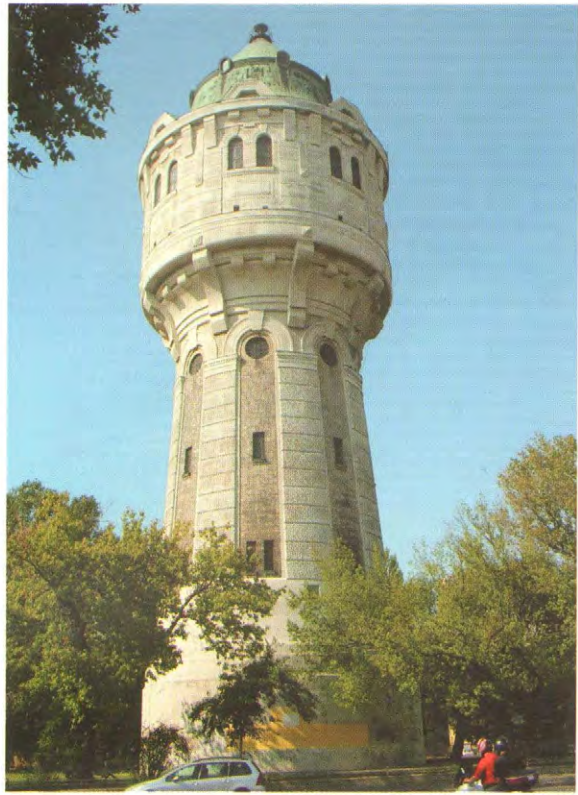
1912 begann in Újpest die Aktiengesellschaft 'Ister Ungarisches Wasserwerk' mit ihrer Dienstleistung. An dem am Zaun des Wasserwerkes befindlichen Löwen-Brunnen können die Ausflügler ihren Durst löschen. Der immer noch funktionierende Wasserturm ist zum Wahrzeichen von Újpest geworden.













Brunovszky József nagyvendéglője, Rákospalota - Újpest
Vasúti állomással szemben

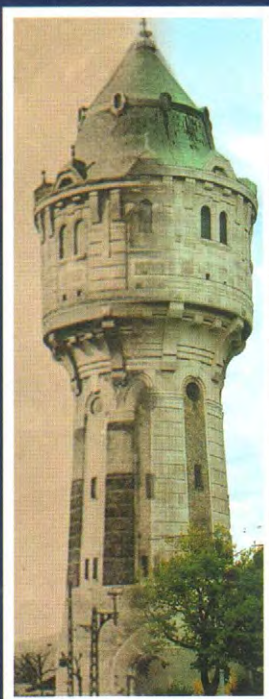
Újpesten nagyon sok étterem és kertvendéglő várta vendégeit évtizedeken keresztül. A fővárosból sokan jártak ide a hétvégeken kikapcsolódni. A nagyhírű éttermek nagy része már csak a múlté.

Over the years there have always been many restaurants and garden inns for the public. Many people from the capital would come here for the weekends to relax. Most of the famous restaurants are now a things of the past.

A Újpest il-y-avait toujours beaucoup de restaurants et d'auberges. Les habitants de la capitale viennent ici pour un week end de repos. Les restaurants de grande réputation sont des choses du passé.

In Újpest warteten viele Restaurants und Biergarten durch Jahrzente auf ihre Gäste. Aus der Hauptstadt kamen viele an Wochenenden hierher, um sich zu entspannen. Ein großer Teil der einst berühmten Restaurants gehört schon der Vergangenheit an.





100 éve város Újpest. Ebből az alkalomból készült ez a fotóalbum. Egy sétára hívom az érdeklődőket. Nézzük meg, milyen volt régen ez a város és milyen ma. A régi fényképek helyszíneire látogatunk. A múlt emlékeit idézzük fel akkor, amikor újra lefényképezzük azt a helyszínt melyet régen egy másik fotós is megtett. Összehasonlíthatjuk a múlt emlékeit a jelen változásaival. Érdekes pillanatok lesznek ezek, hiszen két korszak találkozik: a múlt és a jelen.

100-year old Ujpest. This photo album was made for this occasion. I invite the interested persons for a walk. Let us see how this town was in the past and how it is now. We visit places where the former photos were taken. We evoke memories of the past when we once again photograph the same sites that had been photographed by others before. We can compare past memories with the present situation. These will be interesting moments for two generations meet: the past and the present.

Ujpest il-y-a cent ans. Cet album photographique a été préparé pour cette occasion. J'invite les personnes intéressées pour une promenade. Voyons comment cette ville avait l'air dans le passé et comment elle est a présent. Nous visitons les endroits ou les photos avaient été prises et nous photographions a nouveau les memes sites qui avaient été photographiés jadis par d'autres personnes. Nous pouvons alors comparer nos souvenirs avec la situation d'a présent.

Újpest ist 100 Jahre alt geworden. Aus diesem Anlass wurde dieses Fotoalbum zusammengestellt. Ich lade die Interessierten zu einem Spaziergang ein. Schauen wir uns zusammen an, wie dieser Stadtteil damals aussah und wie er heute aussieht. Besuchen wir die Stellen, die auf den alten Fotos abgebildet sind. Lassen wir die Erinnerungen aufleben, indem wir die Orte von heute fotografieren, die damals unsere Vorfahren abgelichtet haben. Wir vergleichen die alten Bilder mit den heutigen. Sie werden sicherlich interessante Augenblicke erleben, in denen zwei Zeitetappen aufeinandertreffen, nämlich die Vergangenheit und die Gegenwart.

